

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

ДИАЛЕКТЫ СТРАНЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Диалекты страны первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

PhD, профессор кафедры восточных языков ИЛ Т.В.Ивченко

Ответственный редактор

к.филол.н., зав.кафедрой восточных языков, М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков ИЛ РГГУ

№ 7 от __02.04.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2 Критерии выставления оценок

5.3 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цели и задачи дисциплины

Цель курса – ознакомить студентов с вариативностью китайского языка по всему миру и с основными диалектами и вариантами китайского языка на современном этапе.

В задачи курса входит подготовить переводчиков к их будущей профессиональной деятельности, дав им базовые знания по основным отличительным чертам современных диалектов и вариантов китайского языка, а также кратко рассмотреть историю возникновения этих отличительных черт. В рамках курса студенты также учатся узнавать типичные черты фонетики, грамматики и лексики различных вариантов и диалектов китайского языка. Курс сопровождается большим количеством иллюстративного материала, включающие также аудио- и видеоматериалы.

1.2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

| Компетенция (код и наименование) | Индикаторы компетенций (код и наименование) | Результаты обучения |
|---|--|---|
| УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. | УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ | <i>Знать:</i> этапы исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования <i>Уметь:</i> Находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ <i>Владеть:</i> необходимой для саморазвития и взаимодействия с другими информацией о межкультурном разнообразии общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом |
| ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществ- | ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности | <i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности |

| | | |
|--|---|---|
| лении профессиональной деятельности). | | |
| ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах. | ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка | <i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; |
| | ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка | <i>Знать:</i> лингвистические маркеры социальных отношений; <i>Владеть:</i> навыком использования лингвистических маркеров социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка при переводе. |

1.3 Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Профессиональный цикл, вариативная часть. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях и компетенциях студентов, полученных при освоении дисциплин «Практикум по культуре речевого общения», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и др. Умения и компетенции, полученные студентами в процессе освоения данной дисциплины, необходимы для написания выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объём дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|---------------------|------------------|
| А | Лекции | 24 |
| А | Семинары | 12 |
| Всего: | | 36 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Вводный.

Основные термины. Переосмысление языковых реформ в КНР середины XX века. Официальный вариант современного китайского языка: история и название.

Раздел II. Единство Китая и диалекты

Унификация письменного языка. «Устные языки». Традиционное многоязычие.

Раздел III. Новейшая классификация диалектов. Современная китайская диалектология

Классификационные принципы китайской диалектологии. Фонологические и морфонологические признаки. Лексика и грамматика. Лингвистические атласы и новейшая классификация диалектов.

Раздел IV. Лингвогеографическое изучение ареала гуаньхуа

Границы гуаньхуа и южных диалектов. Общий фонетический признак диалектов гуаньхуа. Гуаньхуа бассейна Хуанхэ. Гуаньхуа бассейна Янцзы.

РАЗДЕЛ V. Группа южных диалектов. Языковая ситуация на Тайване. Китайский язык в Гонконге и Макао.

Волны миграции населения в истории Китая. Диалекты миньнань и хакка. Языковая ситуация на Тайване после 1949 г. Гоюй и путунхуа. Степень влияния путунхуа в Гонконге и Макао. Диалектные иероглифы.

Выполнение заданий. Контрольная работа.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|----------------------------------|-------------------------|-------------------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - контрольная работа (темы 1-3) | 15 баллов | 15 баллов |
| - контрольная работа (темы 4-5) | 15 баллов | 15 баллов |
| Промежуточная аттестация (зачет) | | 40 баллов |
| Итого за семестр зачёт | | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | Шкала ECTS |
|--------------------|--------------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | A |

| | | | |
|---------|---------------------|------------|----|
| 83 – 94 | | зачтено | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| 100-83/ A,B | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | «удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--------------------------------------|---|
| | | <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Образцы заданий контрольных работ

Контрольные вопросы

Задание 1.

1. Прочитайте текст и определите, что это за диалект
2. Подчеркнутым формам дайте соответствующий аналог на путунхуа

Задание 2

1. Перечислите фонетические, грамматические и лексические особенности данного (из списка) диалекта

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Список источников и литературы

Основная литература:

1. *Васильев, Л. С.* История Востока в 2 т. Т. 1 в 2 кн. Книга 1 : учебник для вузов / Л. С. Васильев. — 7-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 360 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00069-6. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453328>
2. *Васильев, Л. С.* История Востока в 2 т. Т. 1 в 2 кн. Книга 2 : учебник для вузов / Л. С. Васильев. — 7-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 369 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00071-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453329>
3. *О.И. Завьялова.* Китайские диалекты и современное языкознание в КНР // Вопросы языкознания. 2009, № 6. С. 102–108; она же. Современное языкознание (1970-е – начало XXI в.) // Духовная культура Китая. Т. 5. 2009. С. 520–528; она же. Китайское лингвистическое чудо // Независимая газета. 28.01.2009 – http://www.ng.ru/science/2009-01-28/11_china.html
4. *Спешнев, Н.А.* Введение в китайский язык: фонетика и разговорный язык: учебник / Н. А. Спешнев. - Санкт-Петербург: КАРО, 2016. - 256 с. - ISBN 978-5-9925-1075-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048104>
5. *Дубкова, О.В.* Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 132 с.: ISBN 978-5-7782-1705-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/548156> (дата обращения: 19.12.2020). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература

6. *Санникова, И. И.* Этнолингвистика : учебное пособие / И. И. Санникова ; под ред. проф. А. А. Петрова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 109 с. - ISBN 978-5-9765-2487-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1150865>
7. *Завьялова О.И.* - Языки Китая в информационном пространстве, "Проблемы Дальнего Востока". Проблемы Дальнего Востока - 2017г. №2

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.gubi.co.kr/>
<https://dict.naver.com/>
<http://koreangrammaticalforms.com/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения аудиторных занятий по дисциплине «Диалекты страны первого изучаемого языка» используется материально-техническая база образовательного учреждения: академическая аудитория, компьютер, проектор (переносной или стационарный). Microsoft Office.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
 - для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
 - для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:
- для слепых и слабовидящих:
- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы семинарских занятий.

Цель семинарских занятий: систематизировать полученные на лекциях теоретические знания, а также разобрать на практике различные диалекты, отработать навыки восприятия диалектной речи на слух.

Схема семинарского занятия (учебная пара длительностью 90 мин.): блиц-опрос на предмет усвоения теоретического материала (10 мин), опрос по выполненному домашнему заданию (20 мин), чтение текстов и прослушивание аудиофайлов с разбором нового материала (30 мин), выполнение заданий (30 мин).

9.2. Методические рекомендации по подготовке контрольных заданий

Рекомендации по подготовке доклада

Доклад является одной из форм исследовательской работы студентов, также формой текущей аттестации студентов.

Задачей подготовки доклада является:

- Развитие умения отбора и систематизации материала по заданной теме;
 - Формирование умения представления своей работы в аудитории.
- Процесс подготовки доклада включает в себя несколько этапов:
- Составление плана работы.
 - Подбор литературы по выбранной теме.
 - Написание содержательной части доклада.
 - Подготовка выводов по проделанной работе.

Объем работы должен составлять не более 10 страниц, 14 шрифт TimesNewRoman, через 1,5 интервала.

Оформление работы:

Титульный лист.

Введение (отражается актуальность выбранной темы доклада).

Основная содержательная часть.

Заключение (должны быть сформулированы общие выводы по основной теме, отражено собственное отношение к проблемной ситуации).

Список использованной литературы.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Диалекты страны первого изучаемого языка» входит в базовую часть дисциплин. Данная дисциплина является элементом подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, обучающихся в Институте лингвистики РГГУ. Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой восточных языков.

Цель курса:

Познакомить студентов с историей развития и современным состоянием диалектной ситуации на территории КНР, расширить их знания и умения, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, в курсах по истории Китая и традиционной культуре Китая, углубить понимание языковых и культурных особенностей изучаемого региона, особенности языковой политики КНР и перспектив развития общенационального языка путунхуа, а также диалектных групп и языков малых народностей КНР.

Задачи курса:

В задачи курса входит дать студентам представление о диалектной карте КНР, обучить их распознавать диалектизмы в тексте и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: набор дифференциальных черт основных диалектов китайского языка; географическое местоположение территорий, на которых распространен каждый из крупных диалектов китайского языка; этапы исторического развития китайского общества и их связь с наблюдаемым современным диалектным членением; социальную оценку принадлежности речи к определенному диалекту.

Уметь: использовать полученные лингвистические знания для чтения и перевода текстов с диалектными вкраплениями и вставками, для перевода субтитров, для оценки речи носителя.

Владеть: навыками использования знаний о диалектных чертах для лингвистического анализа текста и для перевода текста.